

联合国



安全理事会

正式记录

第十九年

第一一一六次会议

一九六四年五月十三日

纽约

目次

	页次
临时议程(S/Agenda/1116).....	1
通过议程.....	1
印度 - 巴基斯坦问题:	
一九六四年一月十六日巴基斯坦外交部长给安全理事会主席的信(S/5517);	
一九六四年一月二十四日印度常驻代表给安全理事会主席的信(S/5522).....	1

说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件（编号 S/…）通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

第一千一百一十六次会议

一九六四年五月十三日星期三下午三时在纽约举行

主席：R. 赛杜先生(法国)。

出席者有下列国家代表：玻利维亚、巴西、中国、捷克斯洛伐克、法国、象牙海岸、摩洛哥、挪威、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

临时议程(S/Agenda/1116)

1. 通过议程。
2. 印度 - 巴基斯坦问题：

一九六四年一月十六日巴基斯坦外交部长给安全理事会主席的信(S/5517)；

一九六四年一月二十四日印度常驻代表给安全理事会主席的信(S/5522)。

通过议程

议程通过。

印度 - 巴基斯坦问题

一九六四年一月十六日巴基斯坦外交部长给安全理事会主席的信(S/5517)

一九六四年一月二十四日印度常驻代表给安全理事会主席的信(S/5522)

1. 主席：根据安全理事会的各项决定，我将邀请印度和巴基斯坦代表参加讨论。

应主席邀请，M. C. 查格拉先生(印度)和 Z. A. 布托先生(巴基斯坦)在安理会议席就座。

2. 主席：安理会继续讨论印度-巴基斯坦问题。

3. 胡斯蒂尼亚诺先生(玻利维亚)：在安理会的前次发言中我们说过，现在再重复地说，玻利维亚代表团对我们正在讨论的问题所涉及的两个国家都极为钦佩和尊重，因为它们两国都曾对世界文化作出了巨大贡献。鉴于这种历史的贡献，我们表示希望，它们将在友好谅解的气氛中顺利地解决它们的争议。

4. 玻利维亚代表团坚信，查谟和克什米尔问题的解决将不单单靠安理会通过的决议，不管这些决议设想得多么周到，而只能通过印度和巴基斯坦进行友好的和建设性的会谈。

5. 在这次辩论期间，我们听取了一些受到高尚的和健康的乐观主义鼓舞的发言，和其他可以辨明含有某种疑惑的发言，这种疑惑是正在使危机恶化的因素的持续性所造成的。玻利维亚代表团不愿采取任何这样的态度。它主张对问题的现实主义的看法。当然，有更加乐观的理由，也许最强有力的理由是，据新闻报道，尼赫鲁总理和谢克·阿卜杜拉之间交换意见达两星期之久。虽然这些磋商的结果还不得而知，但可以希望，它们代表着最后将导致这一问题解决的努力的开端。

6. 毫无疑问，达成一项最后解决办法的努力，必须考虑到双方的利益。安全理事会决不可武断地作出可能为当事国一方或他方所拒绝的决定。我们从经验中知道，不管多么出于善意，只要有关各当事国不准备接受，任何决议都不可能是有效的。同样的考虑也适用于关于举行双边磋商时秘书长应给予帮助的建议。玻利维亚代表团深信，秘书长明智的建议和公正的协助无疑将有助于保证印度和巴基斯坦的会谈继续下去，直至找到对克什米尔问题的一个公平解决办法。我们非常尊重吴丹的远见和卓越才能，我们十分满意

地注意到，他的很多努力已经证明是成功的。为了这些理由并由于我们感到对秘书长特别尊重，我们想强调，依我们的意见，他应当接受大家期望他在查谟和克什米尔问题上应担负的任务，假使这适合于印度和巴基斯坦两国政府的意愿，而它们都明白表示同意的话。

7. 玻利维亚代表团再次强调，象印度和巴基斯坦那样过去联结在一起的国家，应当还是通过适当的经济和社会发展，为更崇高的目的、为和平与进步而共同战斗。

8. 主席先生，我愿意根据有关规则给予我的权利，要求不把我的发言译成法文或英文。

9. 普林顿先生(美利坚合众国)：三个月以前，一九六四年二月十四日〔第一〇九一次会议〕，我们已在安理会上发表了关于克什米尔问题的经过考虑的意见。对这些意见我只想简单地加以补充。

10. 美国政府相信，安全理事会真正地有责任，为迅速而和平地解决克什米尔问题创造尽可能有利的气氛作出贡献。我们的做法可以是通过表示我们愿意以它们觉得有用的任何方式来帮助当事国的争议得到和解。我国政府完全赞同其他代表团在这里所表示的关于秘书长作用的意见，我们同大家一样认为，安全理事会应促请秘书长以它们认为适当的方式帮助各当事国。

11. 现在是在秘书长这一可能有用的帮助下，由争端当事国紧抓住问题的实质并以诚恳的努力进行谈判，来达成一项对有关各方都相当满意的解决办法的时候了。该地区新的事态发展表明，需要对克什米尔问题采取新的看法，并且有必要作出进一步的努力促成这一问题和它们之间所有其他争议的和平解决。

12. 我们还愿意鼓励印度和巴基斯坦继续就它们之间存在的另一个紧迫问题，即穆斯林和印度教徒两个教族之间的关系问题进行会谈。

13. 我们相信，这两个伟大国家的人民希望和平地生活。他们肯定地比我们更加可能意识到目前的事态对两国都包含着悲剧的种子。在朋友们的声音能够对它们谋求以某种和平的方法解决它们的争议的努力

给予鼓励的限度内，让我们说，现在看来是重新试图和解的一个适当时机。我们的关心是深切的，我们向他们致意。

14. 费德林先生(苏维埃社会主义共和国联盟)：隔了一个半月后，安理会又在审议巴基斯坦政府要求列入安理会议程的克什米尔问题。

15. 安全理事会各位代表多次地听取了巴基斯坦外交部长布托先生于一九六四年五月五日〔第一一二次会议〕和印度教育部长查格拉先生于一九六四年五月七日〔第一一三三次会议〕的发言中所陈述的各当事国的立场。我们还听取了安理会一些代表的其他发言。

16. 我们在一九六四年二月十四日〔第一〇九一次会议〕安全理事会上的发言中说过，苏联代表团不得不注意到，自从上次讨论这个问题以来，没有任何重要的新情况。

17. 然而，如果人们权衡一下安全理事会关于印度和巴基斯坦争议的讨论，不幸，明显的事实——并且我们听到安理会各位代表都表示同意——仅仅是：进一步的讨论无助于解决这些争议，反而不必要地使争议恶化。换句话说，这再次证实苏联代表团一向坚持并且继续保持的立场，即印度-巴基斯坦争端必须直接由印度和巴基斯坦通过双边谈判，特别是在为这种谈判创造了正常的和平静的气氛后，来加以解决。

18. 苏联关于克什米尔问题实质的原则立场已经由苏联政府首脑赫鲁晓夫先生不止一次地加以说明。如所周知，我们的立场是，克什米尔的归属问题已经由克什米尔人民自己解决了。苏联代表团上次在一九六四年二月十四日安理会上的发言中回顾到了这一点。

19. 当然，如果人们具有现实主义的态度，就不能无视巴基斯坦和印度之间存在着争议和严重摩擦这样的事实，特别是关于克什米尔问题。不幸，当离去的殖民主义者留下它们人所共知的使各国人民对立和在各国人民间散布仇恨的政策险恶遗迹时，许多国家仍然必须处理殖民主义政策的余毒。

20. 印巴争端对这一地区人民的生命有着极其恶劣的影响，这一点不是清清楚楚的吗？两国人民本

身主要关心的是创造有利条件去解决他们的最重要的问题——增强他们的政治独立，发展他们的经济和改进他们的生活水平。

21. 因此，看来特别重要的是，对于两个当事国之间的争端中的问题，不应当做任何事情可能使两国之间的关系恶化，或使它们的努力偏离建设性的目的。印度教育部长查格拉先生在昨天的发言中十分正确地指出，不可能忘记最近——仅十七年前——印巴两国人民为争取它们的解放而并肩作战。

22. 因此，难以理解为什么巴基斯坦外交部长在一九六四年五月五日的发言中竟然感到有必要说：在巴基斯坦和印度之间现在不存在任何停战协定，甚至它们之间的停火在目前状况下可以被认为失效了。这类言辞只能使局势复杂化。

23. 另一方面，布托先生在这里表达过的一个意见是值得注意和支持的。他说，正是在这个时刻，“……印巴事件已经达到一个阶段，它向两国提供一个前所未有的机会去开创一个睦邻和建设性努力的新时代”〔第一一二次会议，第 92 段〕。

24. 令人高兴的是，巴基斯坦外交部长于一九六四年五月十一日在对安理会的发言中重申他的信念，即“改变我们两国的气氛是我们力所能及的”〔第一一四次会议，第 93 段〕。

25. 人们还可以满意地注意到——正象印度教育部长查格拉先生注意到的那样——印度和巴基斯坦已经开始了内政部长级的直接谈判，以便解决有关两国的一系列重要问题。从经常在安理会中被引用的巴基斯坦内政部长的人们熟悉的声明中可以看出，在双方第一轮谈判后，百分之九十的有关的争议事项已经得到了解决。人们同样都知道，这种谈判将在本月内恢复。

26. 我们特别重视这个事实，它把重要的新因素引进了有关双方的现存关系。由于它们自己的主动，双方已经开始了直接谈判。这些谈判已经导致一系列重要问题获得一致同意的解决，必须把这一事实看作由于正确理解两国利益所激起的重要进展。此外，还清楚地表明，认为现在需要某种外界推动力来解决印巴分歧问题的论据是不能令人信服的。

27. 正如印度教育部长查格拉先生于一九六四年五月七日在对安理会〔第一一二次会议〕的发言中正确地说过的，如果印度和巴基斯坦内政部长级会谈获得成功，就可能产生有助于双方讨论其他悬而未决的问题的气氛。

28. 因此，解决印度和巴基斯坦之间的争论点，事实上已经走上正确的和象经验正在证明的那样有成效的途径——直接双边谈判的途径。可以肯定地说，这种处理问题的方式正在产生积极的效果，因为它同样地增进印度和巴基斯坦两国的利益。

29. 由于这个原因，我们从下面的事实中感到鼓舞，正如安全理事会这次讨论表明的那样，几乎所有的安理会代表都明确地同意，印巴间直接双边谈判的方法是最好的和最希望的方法。

30. 在这样的情况下，可以自然地假定，安理会各理事国和整个安理会将朝着建立一种合适的和平静的气氛作出积极的贡献而努力。重要的是，双方能够接受的和事实上它们已在进行的途径，现在不应当受到任何新因素的阻挠。

31. 安理会当然不能不考虑到印度教育部长查格拉先生昨天在安理会上阐明的人所共知的印度的如下观点：

“如果安理会关心维护和平与国际关系的话，它就应该避免把任何解决办法强加于两国，也不要对我们彼此间可能进行的任何会谈或谈判进行干预。”〔第一一五次会议，第 35 段。〕

32. 苏联代表团认为，安全理事会应当尽一切可能为印度和巴基斯坦之间就一系列问题已经在举行的双边会谈创造一种平静的和合适的气氛。这是它的义务和它的职责，因为经验表明，正是印度和巴基斯坦进行直接谈判这条道路才可能导致那些仍然不幸地使这两个国家对立的问题得到解决。

33. 仅仅为了方便起见，我要求主席无须把我的发言进行连续翻译，至少无须译成英文。我们认为只要连续译成安全理事会主席所代表的国家的语文就够了。

34. 迪安爵士(联合王国):我国政府对克什米尔争端的基本立场是众所周知的,在现阶段,在这个问题上我没有任何补充意见。自从安理会上次讨论克什米尔问题以来,次大陆发生了某些应该加以考虑的事件。

35. 我国代表团在一九六四年二月十日(第一〇九〇次会议)发表了这样的意见,要在印度和巴基斯坦之间寻求共同点,第一步应当是印巴双方在两国恢复正常状况和教族间的和睦,并且立即就它们的教族问题举行会谈,以便防止进一步爆发冲突。

36. 我们非常满意地注意到,为了这个目的,已经举行了一次印巴两国内政部长级会议,并且为了解决上次会议遗留下来的悬而未决的问题,准备在两位部长之间召开另一次会议。我国政府认为印巴两国政府代表的这些会议,作为缓和次大陆危险的紧张局势的一个手段,具有极大的重要性。正如印度总理尼赫鲁先生于一九六四年四月十三日在印度议会的一次发言中所说:“除非和平相处,印度和巴基斯坦若要生存,便别无选择。”¹

37. 上次安理会召开以来的第二个事件是,谢克·阿卜杜拉已经被释放,他一直在德里同尼赫鲁先生及其他印度部长们举行会谈。我们注意到他在他的声明中也着重强调了恢复在次大陆作为邻邦的印度和巴基斯坦间的和睦关系的必要性。

38. 为了使我所提到的建设性的事态发展产生结果,时间是需要。因此我们相信,安理会应当满足于鼓励双方继续已经安排妥当的协商,从而达成印巴两国人民,其中当然也包括克什米尔人民本身都感到满意的体面的解决。如果在任何阶段,它们想要获得某种程度的外界帮助,我国代表团会敦促双方考虑求助于联合国秘书长的可能性。

39. 克什米尔争端仍然为联合国所共同关心,但是如果包括克什米尔人民在内的最直接有关的各方达成一个相互可以接受的结论,我国政府,我希望还有安理会将全心全意地予以支持。

40. 主席:所有的安理会代表都已经发过言,现在我想以法国代表的身分发言。

41. 有好几次,以及最近在一九六四年二月十四日(第一〇九一次会议),法国代表团已就关于查谟和克什米尔的各项基本问题阐明了自己的观点,这些观点现在并没有改变。因此,我想不去重复这些看法,而象其他大多数发言人确实已经做的那样,把我的发言限制在安全理事会上次会议以来所发生的事件及其可能给未来提供的前景方面,我想这样做,将是比较适宜的。

42. 有一些新的事实值得注意。

43. 首先,显著而又很幸运的事实是,这一次我们开会,没有象今年早些时候从克什米尔开始在次大陆各地爆发的新流血事件时所造成的那种悲伤和惊慌的气氛。当然,还远不能说每个人都再次平静下来了。但是,看到理智现在正在趋向于压倒冲动,这对印度和巴基斯坦的朋友们来说,至少是一种安慰。

44. 在这一方面,两位有关国家政府的成员之间已经举行的会议和进行的双方都认为有益的谈判是另一个令人鼓舞的迹象。所有牵涉到的问题也许还没有着手处理,从这次初步交换意见当中也还没有得出明确的结论。但是,已经建立了接触,并且大家同意还要有进一步的接触。这是朝着正确方向迈出的一步。

45. 最后,在法国代表团和其他许多代表团看来,一位克什米尔领袖人物的获释是一个重要事件。他现在能够运用他的影响和个人威信来增进更好的了解,鼓励走向和解,或许扫清走向可能解决其本土争端的道路。

46. 总之,现在的前景要比不久之前更好。我国代表团认为,紧要的是,每一方都不应做出任何事情来危害这种前景,无论是诉诸武力,还是甚至恢复无结果的争吵,我国代表团诚恳地希望,双方利用目前形势的有利方面,毫不拖延地恢复会谈,通过谈判尽力寻求查谟和克什米尔问题的解决办法。

47. 怀着这种解决办法肯定会在帮助印度和巴基斯坦重建睦邻友好关系中起决定性作用的信念,我国代表团愿意确信,尽管前进道路上将还会产生障

¹人民院辩论记录(第七届),第三辑,第二十九卷, No.49, col. 10717.

碍，谈判仍将以取得成功的真正的愿望来进行，并一直进行到底。

48. 昨天和今天下午，有这么多发言人无疑以同样的关怀发表了意见，认为我们的联合国组织，尤其是发言人又一次给以恰当赞扬的秘书长，将在这种情况下发挥一定的作用。法国代表团赞同这个建议。它认为可以指望秘书长保证安全理事会能够跟上我们大家都关心的一桩事件的发展情况；为此，双方应定期向他报告在双边谈判过程中所取得的进展或遇到的困难；而且必要时他应能向双方提供帮助或意见，以防止谈判一旦开始后又告破裂。

49. 我向印度和巴基斯坦的代表们保证，没有哪一个国家会比我自己的国家更加高兴地看到仍然使这两个伟大国家对立的分歧能得到解决，我们比任何国家都更加希望，它们将为了所有有关各国人民的利益，并为了它们所继承的文明的未来而取得成功。

50. 我继续以主席的身分发言。今天会议的发言人现在都已经发言完了。在确定可能结束这次辩论的下次会议的日期以前，我想征求我的同事们对于结束这一项目的审议应遵循的程序的意见。

51. 贝纳德斯先生(巴西)：既然承蒙你征求我们关于结束我们辩论的方式的意见，我愿意得到你和安理会各位代表的许可，提出一些建议。

52. 所有的安理会代表都得到机会就查谟和克什米尔问题陈述了他们的观点，直接有关的各方为了

提出各自关于安理会在这一事项中应起的作用的看法，也都作了几次发言。在听取了这些发言后，我得到了这样的印象：所有的发言人在某些点上是一致的，同时绝大多数发言人在并非不重要的另外一些点上也是一致的。我怀着对你的敬意，想建议主席，在你非正式地同安理会各位代表磋商以后，应力图归纳这些发言的内容，作为这次辩论的结论。然后由你作为安全理事会主席提出这些结论来结束我们的讨论。

53. 主席：安理会已经听取了巴西代表所作的建议。还有哪位同事想对此发表意见？

54. 尼尔森先生(挪威)：主席先生，我高兴地向安理会表示，我赞同巴西代表所发表的意见，我愿和他一起支持你采取他所建议的步骤。

55. 主席：还有哪位代表想就这项建议发表意见？

56. 谢谢巴西代表提出的建议，他得到了挪威代表的支持。在和我的同事们磋商之后，我将试图得出在这次辩论中所达成的结论。我相信安理会会让我自由决定什么时候由我再召开会议，最早是明天下午，或星期五的某个时间。对这项建议还有异议吗？

会议决定如上。

下午四时二十五分散会

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
